

# Diccionario **español-francés**

contextual y comentado de la lengua en marcha



# Caracteres no alfabéticos

**2D** [dos dέ] loc. n. **2D** [dø dέ] loc. n. Abreviatura híbrida corriente de (*en*) *dos dimensiones*. ☐ Exceptuando '*Gravity*', el resto de blockbusters que ofrecían una proyección tridimensional han visto cómo los espectadores han preferido quedarse con el 2D ⇒ Si l'on excepte '*Gravity*', le reste des blockbusters qui offraient une projection tridimensionnelle ont vu comment les spectateurs ont préféré en rester à la 2D. ↗ Mediante un pequeño estudio estadístico realizado en Internet el 28 de febrero de 2014, hemos podido estimar que la locución nominal 2D se usa en español en masculino en la mayoría de los casos (74 %). En francés, la tendencia es casi exactamente inversa pues se dice *la 2D* en el 77 % de los casos y *le 2D* en sólo el 23 %. | ■ **en 2D** [en dos dέ] loc. adj. **en 2D** [ə dø dέ] loc. adj. ☐ *El éxito de Flappy Bird lo empuja a salir del mercado. El objetivo de este juego en 2D es hacer volar un pájaro entre tuberías sin tocarlas. Dong señaló en entrevistas que su creación generaba 50.000 dólares de ingresos publicitarios diarios ⇒ Le succès de Flappy Bird le pousse à sortir du marché. Le but de ce jeu en 2D est de faire voler un oiseau entre des tubes sans les toucher. Dong a déclaré dans des interviews que sa création générait 50 000 dollars de revenus publicitaires par jour.* ↗ Cabe añadir que la locución 2D puede ir precedida por la preposición *en*, como abreviatura de *en dos*

*dimensiones* (en el 83 % de los casos) o aparecer sin ella, en aposición, como si se tratase del adjetivo español *bidimensional*. Por otra parte, conviene notar que se puede escribir 2D o bien 2d.

**2K** [dos kά] loc. n. **2K** [dø kά] loc. n. ☐ *La realidad es que de una pantalla de 720 se ve muy bien, pero cuando pruebas una Full HD se ve mucho mejor, así que por lo que vemos con los 2K, se produce el mismo efecto* ⇒ *En réalité avec un écran de 720 on y voit très bien, mais quand on non essaie un Full HD on voit beaucoup mieux, et alors avec les 2K c'est le même effet qui se produit.* ↗ Un pequeño estudio estadístico realizado en Internet el 12 de noviembre de 2014 atestigua que la locución nominal 2K se usa en español en masculino en la mayoría de los casos, igual que en francés.

**3D** [tres dέ] loc. n.f. Abreviatura híbrida corriente de *tres dimensiones* o *tridimensional*. **3D** [tɜːwɑ dέ] loc. n.f. ☐ *La BBC a été le premier radiodiffuseur britannique à se lancer dans le monde de la 3D. En Espagne ça a été Canal+ ⇒ La BBC fue el primer radiodifusor británico en lanzarse al mundo de la 3D. En España, lo fue Canal+.* ↗ Acabamos de constatar tras un breve estudio estadístico en Internet con fecha del 28 de febrero de 2014 que la locución 3D se emplea en español en

masculino en la gran mayoría de los casos (81 %). En francés, la tendencia es inversa pues se dice casi siempre *la 3D* en vez de *le 3D*. | ■ **en 3D** [en tres dÉ] loc. adj. **en 3D** [ã t̪rwa dÉ] loc. adj. ☐ *Os presentamos los mejores juegos en 3d, donde la ficción se hace realidad* ⇒ *Nous vous présentons les meilleurs jeux en 3d, où la fiction rejoint la réalité.* ☐ *Es fácil crear un juego 3D, pero depende mucho del programa que se use* ⇒ *Il est facile de créer un jeu 3D, mais cela dépend en grande partie du programme qu'on utilise.* ↗ La locución 3D puede ir precedida de la preposición *en*, como abreviatura de *en tres dimensiones*, o sin ella, en aposición, como si se tratara del adjetivo esp. *tridimensional* (mucho más frecuente que su homólogo francés *tridimensionnel*, *elle*). Además, nótense que se puede escribir 3D o bien 3d.

**3G** [tres xé] loc. n.f. **3G** [t̪rwa zé] loc. n.f. Abreviatura híbrida corriente de *tercera generación*, que se refiere a una reciente generación de normas de telefonía móvil. ☐ *La 3G aporta velocidad (los datos se transmiten diez veces más rápido que en GSM, la tecnología precedente) y servicios como la video llamada, el acceso directo a la televisión desde el móvil, los juegos interactivos entre usuarios, junto a la posibilidad de bajarse música de Internet y escucharla con la calidad de un reproductor MP32* ⇒ *La 3G apporte de la vitesse (les données sont transmises dix fois plus vite qu'en GSM, la technologie précédente) et des services comme les appels vidéo, l'accès direct à la télévision depuis le mobile, les jeux interactifs entre usagers, ainsi que la possibilité de télécharger de la musique sur Internet et de l'écouter avec la qualité d'un lecteur MP32.*

↗ Segundo otro pequeño sondeo estadístico en Internet con fecha del 28 de febrero de 2014, podemos notar que la locución nominal 3G se usa igualmente en español en masculino en la mayoría de los casos (80 %). En francés, la tendencia es otra vez

inversa pues se dice *on dit el 3G* en el 30 % de los casos y *la 3G* en el 70 %. | ■ **en 3G** [en tres xé] loc. adj. **en 3G** [ã t̪rwa zé] loc. adj. ☐ *¿Qué tal es la calidad de la llamada en 3G, lo has probado? ¿Y qué pasa cuando no hay cobertura 3G?* ⇒ *Comment est la qualité de l'appel en 3G, tu l'as essayé ? Et qu'est-ce qui se passe quand il n'y a pas de couverture 3G ?* ↗ Como se puede notar aquí arriba, la locución 3G puede ir precedida de la preposición *en*, o sin ella, en aposición, como si se tratase de un adjetivo. Además, nótense que se puede escribir 3G o 3g.

**4G** [kwátrō xé] loc. n. **4G** [kát̪rɔ̃ zé] loc. n. Abreviatura híbrida corriente de *cuarta generación móvil*. ☐ *El 4G dispone de una calidad adecuada para la prestación de servicios que requieren respuesta en tiempo real como son los juegos en red, la transmisión de voz y otros servicios* ⇒ *La 4G dispose d'une qualité adaptée aux services qui requièrent de la réponse en temps réel, comme les jeux en ligne, la transmission vocale et d'autres services.* ↗ El pasado 28 de febrero de 2014, pudimos observar gracias a Internet que la locución nominal 4G se emplea también en español en masculino en el 72 % de los casos. En francés es el femenino el que representa la inmensa mayoría de los casos (91 %). | ■ **4G**

[kwátrō xé] loc. adj. **4G** [kát̪rɔ̃ zé] loc. adj. ☐ *La conexión 4G permite acceder a Internet desde el móvil a 100 Mbps, ¿merece la pena? Vodafone es la primera operadora en comercializar la conexión 4G. Ofrece una gran velocidad de conexión pero la cobertura aún es limitada* ⇒ *La connexion 4G permet d'accéder à Internet depuis son mobile à 100 Mbps, ça vaut le coup ? Vodafone est le premier opérateur à commercialiser la connexion 4G. Il offre une grande vitesse de connexion mais la couverture est encore limitée.*

↗ Como se puede observar aquí arriba, la locución 4G va cada vez menos precedida

de la preposición *en* en el español actual ya que *en 4G* no se dice casi nunca. En francés, se encuentra en el 18 % de los casos solamente. Parece ser que mientras más evoluciona la tecnología, más se simplifica el lenguaje referido a ella. Además, nótese que se puede escribir *4G* o *4g*.

**4K** [kwátro ká] loc. n.m. **4K** [káktso ká] loc. n.m. ☐ *La lente tiene una apertura máxima f/2,0, y está compuesta por seis elementos, el flash es doble de tipo LED. Los modos de grabación de vídeo van desde el 4K, hasta modos de alta velocidad: 720p a 120 imágenes por segundo* ⇒ *La lentille a une ouverture maximale f/2,0, et se compose de six éléments, le flash est double de type LED. Les modes d'enregistrement vidéo vont du 4K jusqu'à des modes en vitesse élevée : 720p à 120 images par seconde.* ☐ Mientras que en ciertos casos los idiomas dudan entre ambos géneros para este tipo de formas híbridas, en el caso de la locución *4K* se usa únicamente el masculino, tanto en español como en francés.

**7z** [sjéte θéta] n.m. **7z** [sét zéd] n.m. ☐ *7-Zip usa el nuevo formato de compresión 7z, que alcanza porcentajes de compresión hasta un 50% mejores que el estándar ZIP, sin perder en calidad ni velocidad. Lo único que pierdes es el tamaño de archivo. Además de este innovador formato, 7-Zip soporta otros más comunes como ZIP, CAB, RAR, ARJ, GZIP, TAR y otros, de manera que lo puedes usar con prácticamente cualquier fichero comprimido que encuentres* ⇒ *7-Zip utilise le nouveau format de compression 7z, qui atteint des taux de compression jusqu'à environ 50 % meilleurs que le standard ZIP, sans perdre en qualité ni en vitesse. La seule chose que l'on perd est la taille du fichier. En plus de ce format novateur, 7-Zip en supporte d'autres plus communs comme ZIP, CAB, RAR, ARJ, GZIP, TAR et d'autres, de sorte que vous pouvez l'utiliser avec pratiquement*

*n'importe quel fichier comprimé que vous trouverez.* ☐ Derivado del programa 7-Zip (véase el artículo siguiente) el formato 7z es tan conocido ahora que ha llegado a ser un verdadero sustantivo común.

## **7-Zip** [sjéte θíp] n. prop. **7-Zip**

[set zíp] n. prop. ☐ *Descubre cómo zippear un archivo. Comprimir en ZIP un fichero es algo que puedes hacer con multitud de programas, pero presta atención a las instrucciones. Si usas 7-Zip es muy fácil comprimir archivos en ZIP. En el tutorial se muestra cómo comprimir un video en 7z, poniendo contraseña. Desde 7-Zip si lo deseas también puedes comprimir en otros formatos como ZIP. Aprovecha las opciones gratuitas de 7-Zip para comprimir ficheros* ⇒ *Découvrez comment zipper un fichier. Comprimer un fichier en ZIP est quelque chose que vous pouvez faire avec une multitude de programmes, mais faites attention aux instructions. Si vous utilisez 7-Zip il est très facile de comprimer des fichiers en ZIP. Dans le tutoriel on vous montre comment comprimer une vidéo en 7z, en mettant un mot de passe. Depuis 7-Zip si vous le voulez vous pouvez aussi comprimer dans d'autres formats comme ZIP. Profitez des options gratuites de 7-Zip pour comprimer des fichiers.* ☐ 7-Zip es un potente compresor y descompresor de archivos que soporta un gran número de formatos, representando una excepcional alternativa gratuita a WinZip y WinRAR. Siendo además mucho más ligero y eficiente que la mayoría de sus competidores. 7-zip es en principio un nombre propio, pero su éxito internacional lo ha convertido en nombre común.



# a

## **abaya** [aβãja] n.f. **abaya** [abaðá]

n.f. ☐ Pensaba que tenía que ser horrible llevar la abaya puesta por encima de tu ropa con este calor, pero mi sorpresa llegó al tener que vestirla para poder visitar la mezquita Sheik Zayed de Abu Dhabi, ya que el material es de una tela muy fresquita que deja transpirar ⇒ Je pensais que ce devait être horrible de porter l'abaya mise par-dessus de nos vêtements avec cette chaleur, mais j'ai été surprise en devant la mettre pour pouvoir visiter la mosquée Sheik Zayed d'Abu Dhabi, car la matière est une toile très fraîche qui laisse transpirer. ↳ La abaya es una túnica que cubre todo el cuerpo de las mujeres musulmanas. En francés, puesto que esta palabra empieza en vocal algunos dicen o escriben *l'abaya*, pero la forma ultramayoritaria es (como en español) *la abaya*.

## **abdominoplastia**

[abðominoplástja] n.f.

### **abdominoplastie**

[abðominoplastí] n.f. ☐ Una abdominoplastia es un procedimiento utilizado para remover exceso de piel y grasa, así como para reparar la musculatura en la parte anterior del abdomen ⇒ Une abdominoplastie est un procédé utilisé pour enlever une excès de peau et de graisse, ainsi que pour réparer la musculature dans la partie antérieure de l'abdomen. **plastie abdominale**

[plastí abdóminálə] loc. n.f. ☐ Los motivos principales para una abdominoplastia son los estados posteriores a un embarazo perdidas importantes de peso corporal después de una obesidad importante ⇒ Les raisons principales qui menent à une plastie abdominale sont les états postérieurs à une grossesse, des pertes importantes de poids corporel suite à une obésité importante.

**plastie de l'abdomen** [plastí ðø labðømén] loc. n.f. ☐ Si el excedente de tejido no sólo afecta el abdomen superior, esta técnica se puede combinar con una pequeña abdominoplastia inferior ⇒ Si l'excédent de tissu n'affecte pas seulement l'abdomen supérieur, cette technique peut être combinée avec une petite plastie de l'abdomen inférieur.

↳ Mientras que en francés su usan con mucha frecuencia el término *abdominoplastia* o las loc. n.f. *plastie abdominale* o también *plastie de l'abdomen*, en español se usa casi exclusivamente el sustantivo *abdominoplastia*.

## **abertzale** o **aberzale**

[aþer(t)θále] adj. y n. **abertzale** o **aberzale** [abez(t)zálə] adj. y n.

☒ La izquierda abertzale se resiste a desaparecer de la vida política en el País Vasco por su negativa a condonar el terrorismo de ETA ⇒ La gauche abertzale résiste à disparaître de la vie politique au Pays Basque

*par son refus de condamner le terrorisme de l'ETA.* ☐ *El presidente del PNV ha asegurado que "los aberzales aceptan estar" en el Estado español por el sistema de concierto económico y ha advertido, este domingo, de que "si se rompe" este modelo de financiación para el País Vasco -que también rige en Navarra- el PNV estará libre para reclamar la secesión* ⇒ *Le président du PNV a assuré que "les aberzales acceptent d'être" dans l'État espagnol à cause du système d'accord économique et a prévenu, ce dimanche, que "si ce modèle de financement est rompu" pour le Pays Basque, le PNV sera libre de réclamer la sécession.* ↗ La grafía *abertzale* (del vasco *abertzale* ‘patriota’) es unas 5 veces más frecuente que la forma simplificada *aberzale*. En francés, las más veces se escribe *abertzale* también más a menudo que *aberzale*, pero estas dos palabras son muy marginales por no formar parte de la realidad política gala.

### **ablacionar** [aβlaθjonár] v. tr.

**ablationner** [ablaʃjɔnē] v. tr. ☐ *E/* *Excimer Láser entrega una energía con la capacidad de ablacionar el tejido corneal de forma fría, precisa y sin residuos sólidos* ⇒ *El Laser Excimer fournit une énergie capable d'ablationner à froid le tissu cornéen, de façon précise et sans résidus solides.* ↗ El verbo esp. *ablacionar* es aproximadamente dos veces más usado que fr. *ablationner*, pero esta diferencia puede atribuirse al número de locutores respectivos de cada lengua.

**abuso** [aβúso] n.m. | ■ **abuso de posición dominante** [aβúso de posisjón dominante] loc. n. **abus de position dominante** [abý dø pozisjõ dominãtø] loc. n. ☐ *E/Tribunal de Primera Instancia de la Unión Europea ha confirmado la multa de 497 millones de euros impuesta a Microsoft por abuso de posición*

*dominante* ⇒ *Le Tribunal de Première Instance de l'Union Européenne a confirmé l'amende de 497 millions d'euros infligée à Microsoft pour abus de position dominante.*

### | ■ **abuso de posición de dominio** [aβúso ðe posisjón ðe ðomínjo] loc. n. **abus de position**

**dominante** [abý dø pozisjõ dominãtø] loc. n. ☐ *Bruselas ruelve a acusar a Microsoft de abuso de posición de dominio* ⇒ *Bruxelles accuse à nouveau Microsoft d'abus de position dominante.*

↳ Obsérvese que tenemos en español dos soluciones posibles, mientras que solo hay una en francés.

### **a capela o a cappella** [a

**kapéla]** loc. adj. y adv. **a capella** o **a cappella** [a kapelá] o [a kapelá] loc. adj. y adv. ☐ *Una israelí interpreta con nuevos ritmos e influencias las canciones sefardíes que su padre logró rescatar. Cada una de aquellas canciones, transmitidas oralmente y cantadas a capela, guarda un pedazo de la historia de los judíos expulsados de la península Ibérica por los Reyes Católicos en 1492* ⇒ *Une Israélienne interprète avec de nouveaux rythmes et influences les chansons séfarades que son père a réussi à sauver. Chacune de ces chansons, transmises oralement et chantées a capella, préserve un morceau de l'histoire des Juifs expulsés de la péninsule Ibérique par les Rois Catholiques en 1492.*

☒ *E/* *Trio Chikiboom propone un repertorio nunca cantado a capella y trata de realizarlo con elegancia, diversión y juego con el público* ⇒ *Le Trio Chikiboom propose un répertoire encore jamais chanté à capella et tente de le réaliser avec élégance, de façon amusante et en jouant avec le public.* ↗ Obsérvese que tenemos en español igual que en francés dos grafías posibles. En castellano la escritura adaptada *a capela* es unas 3 veces más frecuente que la de origen, it. a

*cappella*. En francés la diferencia de frecuencia entre las dos opciones es aún más importante ya que *a capella* es unas 4 veces más frecuente que *a cappella*.

## accesibilidad [akθesiβiliðáð]

n.f. **accessibilité** [aksesibilite] n.f.

☒ *La accesibilidad de un producto o sitio web es definida como la posibilidad de que pueda ser accedido y usado por el mayor número posible de personas, indiferentemente de las limitaciones propias del individuo o de las derivadas del contexto de uso* ⇒ *L'accèsibilité d'un produit ou d'un site web est définie comme l'éventualité pour le plus grand nombre possible de personnes d'y accéder et de l'utiliser, quelles que soient les limitations propres à l'individu ou celle dépendant du contexte d'utilisation.* ↗ Sin citar cualquier nombre, señalaré aquí a título anecdótico que algunos diccionarios de neologismos españoles registran el término *asequibilidad*, mientras que este es casi imposible de encontrar en realidad.

## acción [akθjón] n.f. | ■ acción

**afirmativa** [akθjón afirmatiðá] loc. n.f.

**action affirmative** [aksjó afirmatívə] loc. n.f. ☒ *La discriminación positiva o acción afirmativa es la aplicación de políticas que dan a un determinado grupo social, sea minoritario o que históricamente haya sufrido discriminación, un trato preferencial en el acceso o distribución de ciertos recursos o servicios así como acceso a determinados bienes, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de aquellos grupos, y compensarlos por los prejuicios o la discriminación de la que fueron víctimas en el pasado* ⇒ *La discrimination positive ou action affirmative est l'application de politiques qui donnent à un groupe social déterminé, soit minoritaire ou qui historiquement aurait souffert de discrimination, un traitement de*

*faveur dans l'accès ou la distribution de certaines ressources ou services ainsi que l'accès à des biens déterminés, dans le but d'améliorer la qualité de vie de ces groupes, et de les dédommager pour les préjudices ou la discrimination dont ils ont été victimes dans le passé.*

## ace [eɪs] n.m. **ace** [ε(i)s] n.m.

☒ *Djokovic derrota a Roddick y sigue adelante en el Wimbledon olímpico*. ‘Pude neutralizar su servicio y le devolví bien y marqué varios aces, por lo que gané muchos puntos con el saque’ ⇒ *Djokovic met Roddick en déroute et continue son chemin dans le Wimbledon olympique*. ‘J'ai neutralisé son service, j'ai bien retourné et marqué plusieurs aces, c'est pourquoi j'ai gagné beaucoup de points au service’.

 ↗ En español igual que en francés, la *s* final del plural inglés no se suele pronunciar.

## acoso [akóso] n.m. | ■ acoso

**escolar** [akóso eskolár] loc. n.m.

**harcèlement** scolaire

[l'akseləmã skɔlérə] loc. n.m. ☒ *E/ bullying o acoso escolar es un comportamiento que se caracteriza básicamente por maltratar, humillar y agrede físicamente o psíquicamente a un compañero, así como también burlarse de él, ignorarlo, asustarlo y dejarlo de lado sistemáticamente. La principal característica de esta conducta es que suele prolongarse en el tiempo y va dirigida a una única persona (compañero o compañera) con el único objetivo de dañarla* ⇒ *Le bullying ou harcèlement scolaire est un comportement qui consiste à la base à maltraiter, humilier et agresser physiquement ou psychologiquement un camarade, de même que se moquer de lui, l'ignorer, lui faire peur et le laisser systématiquement de côté. La principale caractéristique de cette conduite est qu'elle se prolonge généralement dans le temps et qu'elle*

*est orientée vers une seule personne (garçon ou fille) dans le seul but de lui faire du mal.*

¶ Al contrario de lo que pasa en español, en francés no se usa mucho la palabra *bullying* (*scolaire*) y en la gran mayoría de los casos se habla de *harcèlement* (*scolaire*).

## **adware** [aðwér] n.m. **adware**

[adwéɪə] n.m. ☐ *Babylon search se presenta como una barra de herramientas para Internet Explorer u otros navegadores, pero en realidad se trata de un adware* ⇒ *Babylon search se présente comme une barre d'outils pour Internet Explorer ou d'autres navigateurs, mais en réalité il s'agit d'un adware.* ¶ Esta palabra de origen inglés se refiere en realidad a un programa publicitario.

## **AENOR** [aenór] n.f. **AFNOR**

[afnóɪ] n.f. ☐ *Para el representante de la Aenor, la situación de la eficiencia energética en el país es inquietante por las condicionantes del precio de la energía* ⇒ *Pour le représentant de l'Afnor, la situation de l'efficacité énergétique dans le pays est inquiétante à cause des conditions du prix de l'énergie.* ¶ « AENOR » significa Asociación Española de Normalización y Certificación. En este ejemplo, traducido del español al francés para establecer mejor el paralelismo entre las dos asociaciones en ambos países, notemos además las minúsculas, que atestiguan que no se trata aquí de una sigla, sino de un acrónimo, es decir una sigla pronunciada como una palabra cualquiera.

## **after** [aftér] n.m. **after** [aftoéɪ]

n.m. ☐ *Buenos días... o tardes. Ya son las 17h. Acabo de tener una batalla con mi plato de canelones de la comida de reyes si haber dormido. Ayer me liaron... He terminado en un after en Girona hasta las 12h del mediodía. Estoy que me caigo. Me voy a la*

*cama. Necesito dormir un poquitín porque esta noche repetimos* ⇒ *Bonjour... ou bonsoir. Il est déjà 17h. Je viens de finir de me battre avec mon assiette de cannelonis du repas de la fête des rois sans avoir dormi. Hier je me suis fait avo... J'ai terminé dans un after de Gérone jusqu'à midi. Je ne tiens plus debout. Je vais au lit. J'ai besoin de dormir un tout petit peu parce que cette nuit on remet ça.*

¶ Esp. *after* es la contracción de la loc. ing. *after hours*, que se refiere a un local similar a una discoteca, pero con un horario específico, pues abre hacia la madrugada y cierra al mediodía.

## **agente** [axénte] n.m. | ■ **agente**

### **de cambio** [axénte ðe kámbjo] loc.

n.m. **agent de change** [aʒã ðø ðãʒø] loc. n.m. ☐ *No hay nada peor que un agente de cambio en un lugar donde su actuación genera total incomprendición. No hay lugar en los centros educativos para las ilusiones ni para cambios. La realidad es que el peor agente de cambio es el docente. Fagocitado por el entorno, dicho agente de cambio se convierte en un factor poco determinante. La realidad nos demuestra el poco éxito que está teniendo el docente como agente de cambio. Un cambio que no se llega a producir. Un cambio que se demuestra nulo cuando se analiza la realidad* ⇒ *Il n'y a rien de pire qu'un agent de change dans un lieu où son action provoque une totale incompréhension. Il n'y a pas de place dans les centres éducatifs pour les illusions ni pour les changements. La réalité est que le pire agent de change est l'enseignant. Phagocyté par l'environnement, l'agent de change en question devient un facteur peu déterminant. La réalité nous démontre le peu de succès qu'obtient l'enseignant en tant qu'agent de change. Un changement qui ne peut pas se produire. Un changement qui se révèle être nul quand on analyse la réalité.* | ■ **agente forestal**

[aχénte forestál] loc. n.m. **agent forestier** [aʒã fořestjé] loc. n.m.

☒ *No es descabellado calificar a los agentes forestales como «guardianes de la naturaleza», porque de ellos depende en buena medida la preservación del entorno en el que trabajan* ⇒ *Il n'est pas insensé de qualifier les agents forestiers de « gardiens de la nature », car c'est d'eux que dépend en grande partie la préservation de l'environnement dans lequel ils travaillent.* **garde forestier** [gaʁdø fořestjé] loc. n.m. ☒ *El agente forestal es un profesional que se encarga de hacer cumplir la normativa vigente relativa a materia forestal, lo que comprende flora, fauna, caza, pesca, etc.* ⇒ *Le garde forestier est un professionnel chargé de faire respecter la réglementation en vigueur en ce qui concerne la matière forestière, ce qui comprend la flore, la faune, la chasse, la pêche, etc.* ↗ En español se usa tanto la loc. agente forestal como guarda forestal. En francés en cambio cabe saber que garde forestier es unas 15 veces más frecuente que agent forestier.

| ■ **agente social** [aχénte soθjál]

loc. n.m. **agent social** [aʒã sɔsjál]

loc. n.m. ☒ *El agente social es una parte organizada de la sociedad que, no siendo administración pública, tiene también objetivos de intervención en la sociedad* ⇒ *L'agent social es une partie organisée de la société qui, sans appartenir à l'administration publique, a aussi des objectifs d'intervention dans la société.*

**agricultura** [aγrikultúra] n.f.

| ■ **agricultura biodinámica** [aγrikultúra βjođinámika] loc. n.f.

**agriculture biodynamique** [agrikyltýkœ bjøđinamíkœ] loc. n.f.

☒ *Otro término que se sale un poco del ámbito estrictamente biológico es la agricultura biodinámica, en el cual el cultivo biológico es*

sólo una de las opciones dentro de toda una filosofía de vida, donde se unen conceptos como nutrición, religión, arte, educación, etc.

⇒ *Un autre terme qui sort un peu du cadre strictement biologique est l'agriculture biodynamique, dans laquelle la culture biologique est seulement une des options parmi celles de toute une philosophie de vie, où s'unissent des concepts tels que nutrition, religion, art, éducation, etc.*

**alcoholemia** [alk(o)olémja]

n.f. | ■ **alcoholemia cero**

[alk(o)olemja ðéro] loc. n.f. **alcool**

**zéro** [alkɔl zeरó] loc. n.m. ☒ *Córdoba: tolerancia cero de alcohol en las rutas. Ayer comenzó a implementarse en Córdoba el programa de “Alcoholemia Cero”, que prohíbe circular por rutas y caminos rurales a conductores que hayan bebido alcohol. Es la primera provincia que prohíbe absolutamente el consumo de alcohol en rutas* ⇒ *Cordoue : tolérance zéro d'alcool sur les routes. Hier a commencé à être mis en application à Cordoue le programme d'« Alcool Zéro », qui interdit de circuler sur les routes et les chemins ruraux aux conducteurs ayant bu de l'alcool. C'est la première province qui interdit totalement la consommation d'alcool sur les routes.*

**aldea** [alδea] n.f. | ■ **aldea**

**global** [alδea gloβál] loc. n.f.

**village global** [vilážœ globál] loc.

n.m. ☒ *La expresión “aldea global” busca describir las consecuencias socioculturales de la comunicación inmediata y mundial de todo tipo de información que posibilitan y estimulan los medios electrónicos de comunicación* ⇒ *L'expression “village global” prétend décrire les conséquences socioculturelles de la communication immédiate et mondiale de tout type d'information rendue possible et stimulée par les moyens électroniques de*

**communication.** ↗ Herbert Marshall McLuhan fue el primer autor en hablar del mundo como una “aldea global” y de la humanidad como una “tribu planetaria” a raíz de sus análisis de los medios de comunicación, particularmente de la televisión, en los años sesenta del siglo pasado. A pesar de no llegar a conocer Internet ni la revolución microinformática, sus análisis resultaron proféticos.

## alicamento [alikaménto] n.m.

**alicament** [alikamā̄] n.m. ☐ *Los alicamentos, alimentos con efectos sobre la salud, representan una nueva categoría de nutrientes que requiere reglamentaciones y controles específicos* ↗ *Les alicaments, aliments ayant des effets sur la santé, représentent une nouvelle catégorie de substances nutriments qui requiert des réglementations et des contrôles spécifiques.*

➡ El término esp. *alicamento* es una palabra maleta compuesta por *alimento* y *medicamento*.

## alien [áljen] n.m. **alien** [aljén]

n.m. ☐ *Ahora nuestro juego cuenta con ayuda dinámica. Objetivo: vencer a los aliens y rescatar a los pandas* ↗ *Maintenant notre jeu dispose d'une aide dynamique. Objectif : vaincre les aliens et sauver les pandas.* ↗ En plural es más frecuente en nuestra lengua que en francés escribir *los alien* (sin la marca de plural) en vez de *los aliens*. En español además, se usan tanto las palabras *alien* como *alienígena*.

## alienígena [aljeníxena] adj. y

n. **alien** [aljén] n.m. ☐ *Un diario pide disculpas a los alienígenas por relacionarlos con la cienciología* ↗ *Un quotidien demande pardon aux aliens pour avoir établi un rapport entre eux et la scientologie.*

**extraterrestre** [ekstirateréstres]

adj. y n. ☐ *Un ex-ministro de defensa de Canadá dice que los alienígenas nos darían acceso a tecnologías si no fuéramos tan belicosos. Creen que las armas nucleares que existen en la Tierra amenazan al cosmos, según afirmó el exministro de Defensa canadiense Paul Hellyer* ↗ *Un ex-ministre de la défense du Canada dit que les extraterrestres nous donneraient accès aux technologies si nous n'étions pas si belliqueux. Ils croient que les armes nucléaires qui existent sur Terre menacent le cosmos, a affirmé l'ex-ministre de la Défense canadienne Paul Hellyer.* ↗ En español el término *alienígena* es más frecuente (unas 1,3 veces) que su sinónimo *extraterrestre*.

## alimento [aliménto] n.m.

| ■ **alimento bio** [aliménto bjó] loc. n.m. **aliment bio** [alimā̄ bjó] loc. n.m. ☐ *Es normal que exista una gran diferencia entre los alimentos bio y los procedentes de la agroalimentación industrial* ↗ *Il est normal qu'il existe une grande différence entre les aliments bio et ceux qui proviennent de la agroalimentaire industriel.*

| ■ **alimento biológico** [aliménto bjolóžiko] loc. n.m. **aliment biológico** [alimā̄ bjoložíkɔ̄] loc.

n.m. ☐ *Los alimentos biológicos son aquellos cultivados sin pesticidas ni abonos químicos. Además de ser mucho más sabrosos y nutritivos, evitan el incorporar a nuestro organismo las sustancias tóxicas residuales que quedan en los cultivados convencionalmente* ↗ *Les aliments biologiques sont ceux cultivés sans pesticides ni engrains chimiques. En plus d'être beaucoup plus savoureux et nutritifs, ils évitent à notre organisme d'incorporer les substances toxiques résiduelles qui restent dans ceux cultivés conventionnellement.* ↗ En español parece que se utilice menos la contracción *alimentos bio* que en francés. Notemos por

otra parte que el adjetivo *biológico* concuerda en género y número, mientras que su apócope *bio* es invariable en ambas lenguas.

## alinear [alineár] v. tr.

| ■ **alinearse con** [alineárse kón] loc. v. fam. **s'aligner sur** [salipné sýk] loc. v. fam. ☐ Por un lado, tenemos los formatos mayoristas de C&C dedicados al cliente profesional. Por otro, tenemos los mal llamados cash and carry, como el Cash de la Familia (Supoco) o Don Cash (en Sevilla), negocios puramente minoristas y de libre entrada a cualquier tipo de cliente. Estos últimos más alineados con los formatos de tiendas discount, tipo Aldi y Lidl, aunque lleven el apodo Cash ⇒ D'un côté, nous avons les formats grossistes de C&C dédiés au client professionnel. D'un autre, nous avons le mal nommés cash and carry, comme le Cash de la Familia (Supoco) ou Don Cash (à Séville), des commerces qui fonctionnent vraiment au détail et libres d'accès à tout type de clients. Ces derniers sont plus alignés sur les formats de magasins discount, du genre Aldi et Lidl, même s'ils portent le surnom de Cash.

## altermundialismo

[altermundjalísma] n.m.

## altermondialisme

[alteɪsmðdjalísmə] n.m. ☐ *El*

*altermundialismo es el concepto que quiere definir las posiciones políticas y sociales que se oponen a la globalización neoliberal* ⇒ *L'altermondialisme est le concept qui prétend définir les positions politiques et sociales qui s'opposent à la globalisation néolibérale.* ☠ En español el término altermundialismo es unas 3 veces más frecuente que su equivalente altermundismo.

## altermundismo

[altermundísmo] n.m.

## altermondialisme

[alteɪsmðdjalísmə] n.m. ☐ *El*

*altermundismo es un movimiento internacional de aquellos que se oponen al orden mundial presente, el cual conciben decadente y caracterizado por guerras, pobreza amplia, degradación del ser humano y del medio ambiente, etc., convencidos de que es necesaria la implantación de otro mundo, un mundo alterno* ⇒ *L'altermondialisme est un mouvement international de ceux qui s'opposent à l'ordre mondial présent, qu'ils considèrent comme décadent et caractérisé par des guerres, une pauvreté généralisée, la dégradation de l'être humain et de l'environnement, etc., convaincus que l'implantation d'un nouveau monde est nécessaire, un monde alternatif.* ☠ En francés el término altermundismo existe y se puede encontrar por Internet (por ejemplo), pero de forma extremadamente escasa.

## alzhéimer [alséímer] o

[alzéjmer] n.m. **alzheimer**

[alzajmér] n.m. ☐ *Pascual Maragall anuncia que tiene Alzheimer* ⇒ *Pascual Maragall annonce qu'il a l'Alzheimer.* ☐ *El alzheimer es una enfermedad degenerativa que ocasiona la muerte progresiva de las neuronas* ⇒ *L'alzheimer est une maladie dégénérative qui occasionne la mort progressive des neurones.* ☠ Notemos primero que tanto en español como en francés, *Alzheimer* (con o sin mayúscula) puede emplearse solo o como un sustitutivo común, con artículo.

| ■ **el mal de**

**Alzheimer** [el mal de alséímer]

loc. n.m. **le mal d'Alzheimer** [lo mal dalzajmér] loc. n.m. ☐ *El mal de Alzheimer es una forma de demencia que*

*gradualmente empeora con el tiempo y afecta la memoria, el pensamiento y el comportamiento* ⇒ *Le mal d'Alzheimer est une forme de démence qui empire graduellement avec le temps et affecte la mémoire, la pensée et le comportement.*

| ■ **la enfermedad de Alzheimer** [la enfermedad de Alzheimer] loc. n.f. **la maladie d'Alzheimer** [la maladie d'Alzheimer] loc. n.f. ☑ *La enfermedad de Alzheimer (EA) es un trastorno neurológico que provoca la muerte de las células nerviosas del cerebro* ⇒ *La maladie d'Alzheimer (MA) est un trouble neurologique qui provoque la mort des cellules nerveuses du verneau.*

¶ Cuando esta palabra se utiliza dentro de las expresiones *enfermedad de Alzheimer o mal de Alzheimer*, debe escribirse con mayúscula inicial y sin tilde, respetando la grafía del apellido del neurólogo alemán que investigó esta dolencia. Pero si se utiliza aisladamente para referirse a dicha enfermedad, se convierte en un sustantivo común, por lo que ha de escribirse con minúscula inicial y con tilde. De las tres variantes propuestas aquí, cabe precisar por fin que en francés la más frecuente es fr. *la maladie d'Alzheimer* (y en castellano *la enfermedad de Alzheimer*).

## **ambiental** [ambjental] adj. **environmental**

[ãvîrɔnômãtál] adj. ☑ *El cambio climático es el conjunto de grandes y rápidas perturbaciones provocadas en el clima por el aumento de la temperatura del planeta. Se trata del problema ambiental más importante al que se enfrenta la humanidad* ⇒ *Le changement climatique est l'ensemble de grandes et rapides perturbations provoquées dans le climat par l'augmentation de la température de la planète. Il s'agit du problème environnemental le plus important auquel soit confrontée l'humanité.*

## **ambientalista**

[ambjentalísta] adj. y n.  
**environnementaliste**

[ãvirɔnômãtalísta] adj. y n. ☑ *El enfoque ambientalista sitúa la sostenibilidad como problema de interacción recíproca, vital, entre la ocupación antrópica y el ambiente* ⇒ *Le point de vue environnementaliste situe la durabilité comme problème d'interaction réciproque, vitale, entre l'occupation anthropique et l'environnement.* ☑ *Las ONGs en general y las ambientalistas en particular deben –por necesidad y por vocación– relacionarse con el Estado de diversas maneras y por diversas circunstancias* ⇒ *Les ONG en général et les environnementalistes en particulier doivent –par nécessité et par vocation– être liées à l'État de diverses manières et pour diverses circonstances.* ¶ Aún ausente de los diccionarios bilingües y del de la RAE, el término *ambientalista* merece ser añadido a la lista de las entradas de este diccionario, como adjetivo y sustantivo común.

## **amiguismo** [amigísmo] n.m.

fam. **copinage** [kópináʒə] n.m. fam.

☐ *Contra el amiguismo y la corrupción. Con la clase política despreciada, carente de legitimidad para enarbolar la transparencia, rendición de cuentas y combate a la corrupción, y con las elecciones a la vuelta de la esquina, se abre una oportunidad para limpiar la casa* ⇒ *Contre le copinage et la corruption. Avec la classe politique discrédiée, manquant de légitimité pour brandir la transparence, la reddition de comptes ou le combat contre la corruption, et avec les élections qui approchent à grands pas, une opportunité de faire le ménage se présente.*

**amiguista** [amigísta] adj. fam.  
**de copinage** [də kɔpináʒə] loc. adj.

fam. ☐ *El capitalismo clientelista o amiguista es un término que describe una economía supuestamente capitalista en que el éxito en los negocios depende de una estrecha relación entre los empresarios y los funcionarios gubernamentales. Entre sus expresiones, se puede mencionar favoritismo en la distribución de permisos legales, subvenciones del gobierno e impositivos especiales, por ejemplo ⇒ Le capitalisme clientéliste ou de copinage est un terme qui décrit une économie supposée capitaliste dans laquelle le succès dans les affaires dépend d'une étroite relation entre les chefs d'entreprise et les fonctionnaires d'état. Parmi ses manifestations, on peut mentionner le favoritisme dans la délivrance de permis légaux, de subventions gouvernementales et fiscales spéciales, entre autres.*

**animatrónico, ca**

[animatróniko, ka] adj. y n.f.  
**animatronique** [animatrɔniskə]

adj. y n.f. ☐ *Realizada con gráficos por ordenador de última generación y efectos animatrónicos, la serie llevó dos años en acabarse ⇒ Réalisée avec des graphiques par ordinateur de dernière génération et des effets animatroniques, la série a mis deux ans pour être achevée. ☐ La principal ventaja de la animatrónica respecto a las imágenes generadas por ordenador o la técnica de stop motion es que no consiste en una simulación de la realidad, sino que presenta ante la cámara auténticos objetos que se mueven en tiempo real ⇒ Le principal avantage de l'animatronique par rapport aux images générées par ordinateur ou la technique de stop motion est qu'elle ne consiste pas en une simulation de la réalité, mais présente face à la caméra des objets qui bougent en temps réel.* ☐ El término esp. *animatrónica* es una palabra

maleta compuesta por animación y electrónica.

**anime** [aníme] n.m. **anime**

[anímə] n.m. ☐ *Los anime son dibujos animados japoneses. Tradicionalmente estos dibujos eran realizados a mano, pero en la actualidad, la mayoría del anime se hace con ordenador ⇒ Les anime sont des dessins animés japonais. Traditionnellement ils étaient réalisés à la main, mais actuellement la plupart des anime sont faits à l'ordinateur.*

↳ A veces llamados *japanimes* (palabra maleta compuesta por *Japon* y *animación*), esp. *anime* es un término masculino comúnmente definido para designar una serie o una película de animación procedente de Japón. El anime, como el manga, es de gran audiencia en Japón y es fácilmente reconocible en el mundo entero. Los distribuidores pueden emitir un anime a través de canales televisivos, por vídeo o también en streaming.

**antena** [anténa] n.f. | ■ **antena**

**multibanda** [anténa multiþánda]

loc. n.f. **antenne multibande** [antenə myltibändə] loc. adv. fam. ☐ *La antena G5RV, con su sistema de alimentación especial, es una antena multibanda alimentada al centro con capacidad de operación eficiente en todas las bandas de HF, desde 3,5 a 28 MHz ⇒ L'antenne G5RV, avec son système d'alimentation spécial, est une antenne multibande alimentée au centre avec une capacité de fonctionnement efficace sur toutes les bandes HF, de 3,5 à 28 MHz.*

**antiácaro, ra** [antiákaro, ra]

adj. y n.m. **antiacarien, ienne** [ântiakarjē, jénə] adj. y n.m. ☐ *Dentro del hogar, el doctor García Menaya recomendó*

*no hacer uso de alfombras y cortinas, no barrer, sólo fregar y utilizar fundas antiácaras en el dormitorio, ya que en esta habitación de la casa es dónde más ácaros del polvo se concentran puesto que «éstos se alimentan de las escamas de la piel», resaltó ⇒ A l'intérieur de la maison, le docteur García Menaya a recommandé de ne pas avoir de tapis et de rideaux, de ne pas balayer, seulement laver et utiliser des bouches antiacariennes dans la chambre, car c'est dans cette pièce que le plus d'acariens de la poussière se concentrent étant donné que «ceux-ci s'alimentent à partir des squames de la peau», a-t-il souligné. ☐ Hoy en día la marca 5 à Sec ha evolucionado ofreciendo otros servicios relacionados con el tratamiento textil como son los antiácaros para las alergias, antimanchas, impermeabilización, servicio a empresas, etc. ⇒ Aujourd'hui la marque 5 à Sec a évolué en offrant d'autres services en rapport avec le traitement textile avec les antiacariens pour les allergies, les antitaches, l'imperméabilisation, le service aux entreprises, etc.*

**antiacné** [antiakné] adj. invar. y n.m. **antiacné** [ãtiakné] adj. invar. y n.m. ☐ *Justin Bieber protagoniza un anuncio de un producto antiacné. En esta ocasión le hemos podido ver anunciando una crema antiacné que seguro que en algún momento habrá utilizado este adolescente de 16 años ⇒ Justin Bieber apparaît dans la publicité d'un produit antiacné. À cette occasion nous avons pu le voir annoncer une crème antiacné que cet adolescent de 16 ans doit avoir sûrement utilisée à un moment donné. ☐ Una buena edad para empezar pueden ser los 25 años, con carácter preventivo. Si la persona tiene una piel maltratada o deslucida por tratamientos como por ejemplo el antiacné, o por un exceso de exposición al sol, incluso sería indicado empezar antes ⇒ 25 ans peut être un bon âge pour commencer, à caractère préventif. Si la personne a une peau*

*abîmée par des traitements comme par exemple l'antiacné, ou par un excès d'exposition au soleil, il serait même indiqué de commencer avant.* ⇒ Tras una pequeña encuesta vía Internet, cabe precisar que esp. *antiacné* es unas 33 veces más frecuente que *antiacneico*, ca, mientras que en francés la tendencia es muy claramente contraria, ya que fr. *antiacné* es casi inexistente (según estas estadísticas) frente a *antiacnéique*.

## **antiacneico, ca**

[antiaknéíko, ka] adj. y n.m.

## **antiacnéique** [ãtiaknéíkɔ] adj.

invar. y n.m. ☐ *Estoy interesada en adquirir el producto Pinklot (loción antiacnéica). ¿Serían tan amables de indicarme en qué lugar sería posible encontrarla? ⇒ Je suis intéressée par l'acquisition du produit Pinklot (lotion antiacnéique). ¿Auriez-vous l'amabilité de m'indiquer à quel endroit il serait possible de la trouver?* ☐ *Después de que Francia anunciase su decisión de suspender la comercialización de Diane 35 (un antiacneico que algunas mujeres usan también como anticonceptivo), la Agencia Europea del Medicamento ha anunciado que reexaminará la información disponible sobre este medicamento de los laboratorios Bayer ⇒ Après que la France ait annoncé sa décision de suspendre la commercialisation de Diane 35 (un antiacnéique que certaines femmes utilisent aussi comme anticonceptif), l'Agence Européenne du Médicament a annoncé qu'elle réexaminerait l'information disponible sur ce médicament des laboratoires Bayer.*